

Соглашение
между Правительством Украины и Правительством Объединенных Арабских
Эмиратов
об избежании двойного налогообложения и предупреждении
налоговых уклонений относительно налогов на доходы и капитал

*(Соглашение ратифицировано Законом N 1013-IV (1013-15)
от 19.06.2003, ВВР, 2004, N 2, ст.16)*

Правительство Украины и Правительство Объединенных Арабских Эмиратов, желая развить и углубить экономические отношения путем заключения Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, договорились о следующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политических подразделений, или местных органов власти, или местных правительств, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала или с отдельных элементов, включая налоги на доход от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста стоимости капитала .

3. Налогами, на которые распространяется Соглашение, в частности являются:

а) в Украине:

- (i) налог на прибыль предприятий; и
- (ii) подоходный налог с граждан (далее "украинский налог");

б) в Объединенных Арабских Эмиратах:

- (i) налог на доход; и
- (ii) корпоративный налог (далее "налог ОАЭ").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются любой из Договаривающихся Государств после даты подписания Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов, упомянутых в пункте 3. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, произошедших в их соответствующих налоговых законодательствах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста ОАЭ или Украины;

б) термин "Украина" при использовании в географическом смысле означает территорию Украины, ее континентальном шельфе и ее исключительную (морскую) экономическую зону, включая любую территорию за пределами территориальных вод Украины, в соответствии с международным правом определяется или может быть в дальнейшем определена за законодательством Украины как территория, в пределах которой могут осуществляться права Украины в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;

с) термин "ОАЭ" означает Объединенные Арабские Эмираты и при использовании в географическом смысле означает площадь, территория которой подвергается их суверенитету, а также территориальное море, воздушное пространство и подводные площади, где ОАЭ осуществляют свои суверенные права в соответствии с международным правом и по законодательству Объединенных Арабских Эмиратов, включая сушу и острова под их юрисдикцией, в отношении любой деятельности, осуществляемой в связи с разведкой или разработкой природных ресурсов;

д) термин "налог" означает в зависимости от контекста украинский налог или налог ОАЭ;

е) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

ф) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налогообложения как корпоративное объединение;

г) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Государства;

h) термин "лицо" означает:

(i) в Украине любое физическое лицо, имеющее гражданство Украины, и все юридические лица, общества, ассоциации и любые другие объединения, получающие свой статус в соответствии с действующим законодательством Украины;

(ii) в ОАЭ все физические лица, имеющие гражданство ОАЭ, и любое юридическое лицо, товарищество и прочее корпоративное объединение, получающие свой статус в соответствии с действующим законодательством ОАЭ;

i) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Государстве;

j) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Украине - Государственную налоговую администрацию или ее полномочного представителя; и

(ii) в ОАЭ - Министерство финансов и промышленности или его полномочного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает:

а) в Украине:

(i) саму Державу, Правительство Украины, ее политико-административные подразделения или местные органы власти;

(ii) любое физическое лицо, которое по законодательству Украины является резидентом;

(iii) любое юридическое лицо, которое создано и действует согласно законодательству Украины;

б) в Объединенных Арабских Эмиратах:

(i) национальное лицо ОАЭ, любое физическое лицо, которое по законодательству ОАЭ является резидентом, и любую компанию и любое другое юридическое лицо, которое создано или зарегистрировано в ОАЭ;

(ii) Правительство Объединенных Арабских Эмиратов или любой его политическое подразделение или местный орган власти;

(iii) любые правительственные учреждения, созданные по государственным

законам, такие как Центральный банк, фонды, корпорации, управления, организации, агентства или любые другие подобные объединения, основанные в Объединенных Арабских Эмиратах;

(iv) любое межправительственное объединение, основанное в Объединенных Арабских Эмиратах, в капитале которого участвуют Объединенные Арабские Эмираты вместе с другими государствами.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим правилам:

а) оно считается резидентом Государства, где оно имеет постоянное жилье. Если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не имеет постоянного жилья в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом Государства, где расположено его место эффективного управления.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или

частично

осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) установку или сооружение для разведки природных ресурсов;
- g) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- h) ферму или плантацию.

3. Термин "постоянное представительство" также включает:

a) строительную площадку, здание, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с ними, но только в том случае, если такие площадка, объект или деятельность существуют в течение периода, превышающего двенадцать месяцев;

b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал в другом Государстве при условии, что такая деятельность на одном и том же объекте или на связанном объекте продолжается в течение периода или периодов, составляют в совокупности более девяти месяцев в любом двенадцатимесячном периоде;

c) склад или другое сооружение, используемое как торговая точка.

4. Положения пунктов с 1 по 3, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности, которая имеет подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, вытекающая из этого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер;
- g) продажа товаров или изделий, принадлежащих предприятию, которые демонстрируются в рамках разового временного ярмарки или выставки после закрытия упомянутых ярмарки или выставки; при условии, что стороны или компании, которые участвуют, выполняют все требования в каждой из Договаривающихся государств.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6 настоящей статьи, действует в Государстве от имени предприятия другого Государства, то такое лицо будет рассматриваться как постоянное представительство в этом Государстве, если:

- a) она имеет и обычно использует в первом упомянутом Государстве полномочия вести переговоры и заключать контракты для или от имени такого предприятия; или

b) она удерживает в этом Государстве запасы товаров или изделий, принадлежащих предприятию, с которым она регулярно продает товары или изделия для или от имени такого предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта; или

c) она получает заказ в первом упомянутом Государстве исключительно или почти исключительно для самого предприятия или для такого предприятия и других предприятий, которые оно контролирует или имеющих в этом предприятии контрольный пакет акций.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится это имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет

предпринимательскую деятельность в другом Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как указано выше, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом пункта 3 настоящей статьи, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы было отдельным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные таким образом в Государстве, где расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте; это положение применяется независимо от ограничений, предусмотренных внутренним законодательством.

4. По мере того, как определение в Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями является обычной практикой, ничто в пункте 2 не препятствует Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения, однако, должен быть таким, чтобы его результаты соответствовали принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только нет достаточной и веской причины для изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской и воздушный транспорт

1. Несмотря на положения статьи 7, доходы, получаемые резидентом Договаривающегося государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к прибыли, упомянутого в нижеследующих пунктах, получаемой резидентом Государства от участия в пуле, совместном предприятии или международном транспортном агентстве.

3. В этой статье:

а) термин "доход" включает:

(i) прибыль, чистая прибыль, валовые поступления и доходы, получаемые непосредственно от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках; и

(ii) проценты с сумм, полученных непосредственно от эксплуатации морских или воздушных судов в международных

перевозках, при условии, что такие проценты являются побочными по эксплуатации;

b) термин "эксплуатация морских или воздушных судов" в международных перевозках лицом включает:

(i) чартер или аренду морских или воздушных судов;

(ii) аренду контейнеров и сопутствующего оборудования; и

(iii) отчуждения морских, воздушных судов, контейнеров и сопутствующего оборудования

этим лицом при условии, что такие чартер, аренда или отчуждения являются побочными по эксплуатации этим лицом морских или воздушных судов в международных перевозках.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае если:

a) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно принимает участие в управлении, контроле или капитале предприятия другого Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. В случае если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Государства, резиденту другого Государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие дивиденды могут облагаться налогом в Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем дивидендов является компания (в отличие от общества), и эта компания является владельцем по крайней мере 10 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды, то налог,

взимаемый не должен превышать 5 процентов валовой суммы дивидендов.

3. Положения пунктов 1 и 2, дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Государства, подлежат налогообложению только в другом Государстве, если фактическим владельцем дивидендов является само это другое Государство, его политическое подразделение, или местный орган власти, или Центральный банк, или в случае ОАЭ - Инвестиционный фонд Абу-Даби (Abu Dhabi Investment Authority), или любая другая такая государственное финансовое учреждение, о котором могут время от времени договариваться Государства.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, от пользования акциями или пользования правами, акций горно-добывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, так же как доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базы. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

6. В случае если компания, являющаяся резидентом одного Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого государства, или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этой другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Государстве, в котором они возникают, и согласно законодательству этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог не должен

превышать 3 процентов от общей суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, независимо от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибыли должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство, или это лицо осуществляет в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, по обстоятельствам, применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что проценты возникают в Государстве, если плательщиком является правительство этого государства, его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Однако,

если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является она резидентом Государства или нет, имеет в Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если через особые отношения между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если главной целью или одной из главных целей любого лица, имеющего отношение к созданию или передаче долговых требований, по которым выплачиваются проценты, было получение преимуществ этой статьи путем такого создания или передачи.

8. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Государстве, если они получаются и действительно относятся:

а) правительства другого Государства или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, или ее Центральному банку;

б) в случае ОАЭ - Инвестиционный фонд Абу-Даби (Abu Dhabi Investment Authority) и Фонда экономического развития Абу-Даби (Abu Dhabi Fund For Economic Development);

с) любой другой государственной финансовом учреждении, о которой могут время от времени договариваться Государства.

9. Несмотря на положения статьи 7 настоящего Соглашения и пунктом 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Договариваемся Государстве и выплачиваемые и непосредственно принадлежат резиденту другого Договариваемся

Государства, должны освобождаться от налога в первом упомянутом Государстве, если они уплачены относительно займа, осуществленной, гарантированной или застрахованного, или любого другого долгового требования или кредита, гарантированного или застрахованного от имени другого Государства уполномоченным на то органом.

10. Если правительство Государства принимает косвенное участие в суде через агента или иным образом, то положения пункта 3 применяются пропорционально участию этого правительства в этой позиции. Участие должна быть заверена сертификатом компетентного органа Государства.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в Договариваемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого договариваемся государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Государстве, в котором они возникают, и согласно законодательству этого Государства, но если получатель является фактическим

владельцем роялти, то взимаемый налог таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти в пределах значения подпункта а) пункта 4 настоящей статьи.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, роялти, возникающие в Государстве и выплачиваемые резиденту другого Государства, подлежат налогообложению только в другом Государстве, если этот резидент является фактическим владельцем роялти, и если роялти являются выплатами в пределах значения подпункта б) пункта 4 настоящей статьи.

4. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения:

а) за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на литературные произведения или произведения искусства, включая кинофильмы и фильмы или пленки для радиовещания или телевидения; и

б) за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на научную работу, патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

6. Считается, что роялти возникают в Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является она резидентом Государства или нет, имеет в Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате таких роялти несет это постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если через особые отношения между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает по каким-либо причинам сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В этом случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6, которое находится в другом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, получающих свою стоимость или большую часть стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Государстве; или

б) паев в партнерстве, активы которого состоят преимущественно из недвижимого имущества, расположенного в другом Государстве, или из акций, определенных в подпункте а) выше, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое предприятие Договаривающегося государства имеет в другом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом Государства в другом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

4. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, и движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в пунктах 1-3, подлежат налогообложению только в той Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждает имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случая, когда он располагает регулярно доступной постоянной базой в другом Государстве для осуществления этой деятельности; если у него есть такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же, как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Найму

1. С учетом положений статей 16, 17, 18, 19, 20 и 21 настоящей Соглашения заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа

по найму не осуществляется в другом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Государстве, облагается налогом только в этом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, должна облагаться налогом только в Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, вознаграждение наземного персонала авиакомпании Государства, которые являются национальными лицами этого государства, которые предоставляют услуги, связанные с эксплуатацией самолетов в другом Государстве, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

Статья 16

Преподаватели и исследователи

Физическое лицо, являющееся резидентом Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и

которое по приглашению любого университета, колледжа, школы или другого подобного учебного заведения или научно-исследовательского института находится в этом другом государстве в течение периода, не превышающего трех лет, исключительно с целью преподавания или проведения исследований или для того и другого в таком учебном заведении или научно-исследовательском институте, подлежит освобождению от налогообложения в этом государстве в течение периода, не превышающего трех лет, в отношении какого-либо вознаграждения за такое преподавание или исследование.

Статья 17

Студенты и практиканты

1. Студент или практикант, являющийся или непосредственно к приезду в Договаривающееся Государство резидентом другого Государства и находится в первом упомянутом Государстве с целью обучения или получения образования, подлежит освобождению от налогообложения в первом упомянутом Государстве в отношении:

а) платежей, предоставленных ему лицами, постоянно проживающими за пределами этого первого упомянутого Государства в целях его содержания, обучения или получения образования; и

б) дохода от деятельности в этой первом упомянутом Договаривающемся Государстве при условии, что такой доход не будет превышать сумму, необходимую для собственного содержания, обучения или получения образования.

2. Физическое лицо, являющееся или была непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентом другого Государства и которая временно находится в этом Государстве с целью обучения, исследования или практики, как получатель стипендии или вознаграждения от научной, образовательной, религиозной или благотворительной организации или по программе технического содействия, в которой принимает участие правительство Государства, подлежит освобождению от налогообложения в первом упомянутом Государстве со дня его первого прибытия в это Государство в течение периода, не превышающего период получения стипендии.

Статья 18

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

Статья 19

Пенсии и аннуитеты

1. С учетом пункта 2 статьи 20 пенсии, аннуитеты и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в отношении работы по найму в прошлом, облагаются только в этом Государстве.

2. Термин "пенсии, аннуитеты и другие подобные вознаграждения" при использовании в настоящей статье означает периодические выплаты,

предоставленные после отставки в связи с работой по найму в прошлом или в виде компенсации за травмы, полученные в отношении работы по найму в прошлом .

3. Несмотря на положения пункта 1, пенсии и другие подобные вознаграждения, а также любые аннуитеты, выплачиваемые по государственному пенсионному обеспечению, которое является частью системы социального обеспечения Государства, его административно-подразделения или органа власти, подлежат налогообложению только в этом государстве.

Статья 20

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти любому физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом государстве.

б) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, такая вознаграждение облагается налогом только в другом Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо, являющееся резидентом этого государства:

(i) является гражданином этого Государства;

(ii) не стал резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политическим подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается только в этом Государстве.

б) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, такая пенсия облагается налогом только в другом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого государства.

3. Положения статей 15, 18 и 19 Соглашения применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства или его политико-административного подразделения, или местного органа власти.

4. Положения пункта 1 применяются также в отношении вознаграждений, уплачиваемых Договаривающимся государством специалисту или волонтеру, командированному в другом Государстве в соответствии с соглашением, заключенным между Договаривающимися государствами относительно предоставления помощи и содействия развитию, и выплата которых осуществляется Договаривающимся государством, его политическим подразделением, местным органом власти или созданными ею фондами.

Статья 21

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или спортсмена от его личной деятельности,

осуществляемой в другом Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, доход, полученный от такой деятельности, осуществляемой в рамках культурных соглашений, заключенных между Договаривающимися государствами, подлежит взаимному освобождению от налогообложения только если такая деятельность финансируется правительством Государства или общественными фондами обоих Государств и не осуществляется в коммерческих целях.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, получаемым резидентом Государства, если этот резидент осуществляет предпринимательскую деятельность в другом государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, по обстоятельствам, применяются положения статьи 7 или 14.

Статья 23

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и расположенное в другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося государства имеет в другом Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося государства в другом государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Капитал, представленный морскими или воздушными судами, эксплуатируемыми предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Специальное положение

Несмотря на положения статей 5, 7, 13 и 22, любые доход и прибыль, полученная Договаривающимся Государством, его политико-административными подразделениями, местными правительствами и местными органами власти, или их финансовыми учреждениями, которые возникли в другом Государстве, включая доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, расположенного в этой другом Государстве, подлежат налогообложению только в Государстве резиденции. Список вышеупомянутых финансовых учреждений будет время от времени согласовываться между компетентными органами Договаривающихся Государств.

Методы устранения двойного налогообложения

1. Двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a) в случае Украины:

С учетом положений законодательства Украины, касающиеся освобождения от налога, уплаченного на территории за пределами Украины (которые не будут противоречить главным принципам этого пункта), на налог, уплачиваемый по законодательству ОАЭ, и в соответствии с настоящим Соглашением прямо или путем вычитания из прибыли, дохода или имущества, подлежащего налогообложению, из источников в ОАЭ, будет делаться скидка в виде кредита против любого украинского налога, исчисляемого по тому же прибыли, дохода или имущества, в отношении которых исчисляется налог ОАЭ;

b) в случае ОАЭ:

Если резидент ОАЭ получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Украине, то ОАЭ позволяют вычеты из налога на доход этого лица суммы, равной налогу на доход, уплаченному в Украине.

2. Такие вычеты ни в коем случае не должны превышать той части налога на доход или капитал, подсчитанного до предоставления вычета, которая касается, в зависимости от обстоятельств, дохода или капитала, что может облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Если в соответствии с любого положения настоящего Соглашения доход, получаемый резидентом Государства, или капитал, которым он владеет, освобождены от налога в этом Государстве, это Государство может, несмотря на это, при подсчете суммы налога на часть дохода или капитала этого резидента оставшуюся учесть освобожденный доход или капитал.

4. Для целей пункта 1 прибыль, доход и прирост стоимости капитала, принадлежащих резиденту Государства, которые могут облагаться налогом в другом Государстве настоящего Соглашения, будут считаться такими, которые возникают из источников в этом другом Государстве.

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Государстве любому налогообложению или связанному с ним требованию, иному или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не будут подвергаться в одном из Государств любому налогообложению или связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться при тех же условиях граждане этого государства.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность при тех же обстоятельствах теми же методами.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пунктом 5 статьи 12 настоящего Соглашения, и в соответствии с положениями пункта 7 статьи 12 настоящего Соглашения, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося государства, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычетам на тех же условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Государства должны для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Эта статья не должна толковаться как обязательство одного из Государств предоставлять резидентам другого Государства любые личные льготы, вычеты и скидки для налоговых целей на основании их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

6. Ничто в настоящей статье не должно толковаться как юридическое обязательство любого из Государств распространять на резидентов другого Государства любые льготы, преимущества и привилегии, которые могут быть предоставлены любому другому государству или его резидентам на основании создания таможенного союза, экономического союза, свободной торговой зоны или на основании других региональных или пидрегиональных соглашений, касающихся полностью или в основном налогообложения, договаривающейся стороной которых может быть первое упомянутое Государство, согласно практике каждой из Договаривающихся государств.

7. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам, или прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Государства, не будут подлежать в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или связанным с ним, иному или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

8. В этой статье термин "налогообложение" означает налоги любого рода и вида, которые рассматриваются в настоящем Соглашении.

Статья 27

Процедура взаимного согласования

1. Если резидент Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или могут привести к налогообложению

вопреки положениям настоящего Соглашения, он может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить на рассмотрение в компетентные органы Государства, резидентом которого он является, письменное заявление, в котором изложены основания для требования проверки такого налогообложения. Заявление может быть подано в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующего настоящему Соглашению.

2. Компетентный орган Государства будет стремиться, если сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать при необходимости в прямые контакты друг с другом в целях применения настоящего Соглашения и достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 28

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться как конфиденциальная, таким же образом как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы должны использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. В любом случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на компетентный орган одной из Договаривающихся Государств обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной.

Статья 29

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий, предоставленных сотрудникам дипломатических представительств или консульских учреждений общими нормами международного права или на

основании положениями специальных соглашений.

Статья 30

Вступление в силу

Каждая из Договаривающихся Государств уведомит другую по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Настоящее Соглашение вступает в силу в день последнего из уведомлений и будет применяться:

а) в Украине: (i) в отношении налогов на дивиденды, проценты или роялти - для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем вступления Соглашения в силу; (ii) в отношении налога на доходы предприятий - для любой любого периода налогообложения, начинающийся с или после 1 января года, следующего за годом вступления Соглашения в силу; (iii) в отношении подоходного налога с граждан - для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем вступления Соглашения в силу;

б) в Объединенных Арабских Эмиратах: (i) в отношении налога, удерживаемого у источника, на доход, полученный на или после 1 января календарного года, в котором Соглашение вступает в силу; (ii) в отношении других налогов на доход - за налоговые годы, начинающиеся на или после 1 января календарного года, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 31

Прекращение действия

Соглашение остается в силе до прекращения ее действия одним из Договаривающихся Государств. Каждое Государство может прекратить действие Соглашения путем письменного уведомления об этом по дипломатическим каналам до 30 июня включительно любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет со дня вступления в силу Соглашения.

В таком случае действие Соглашения будет прекращено:

а) в Украине: (i) в отношении налогов на дивиденды, проценты или роялти - для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем подачи уведомления; (ii) в отношении налога на доходы предприятий - для любой какого периода налогообложения, начинающийся с или после 1 января года, следующего за годом подачи уведомления; (iii) в отношении подоходного налога с граждан - для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем подачи уведомления;

б) в Объединенных Арабских Эмиратах: (i) в отношении налога, удерживаемого у источника дохода, полученного на или после 1 января года, следующего за годом подачи уведомления о прекращении действия; (ii) в отношении других налогов на доход - за налоговые годы, начинающиеся на или после 1 января года, следующего за годом подачи уведомления о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Абу-Даби 22 января 2003 украинских, арабском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Украины ОАЭ

Протокол

При подписании сегодня Соглашения между Правительством Украины и Правительством Объединенных Арабских Эмиратов об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал (далее - "Соглашение") те, нижеподписавшиеся, договорились о следующих положениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения:

1. Относительно статьи 4

Любая внутригосударственная организация с равным капиталом или другим подобным капиталом, в котором ОАЭ участвуют вместе с другими государствами, имеет право на получение преимуществ этого Соглашения, но только в той мере, которая относится к участию ОАЭ в таком капитале.

2. Относительно статьи 8

Каждый раз, когда компании разных стран договариваются осуществлять совместную деятельность по воздушным перевозкам в форме консорциума в дополнение к существующим компаниям, положения статьи 8 будут применяться только к той части прибыли, которая соответствует доле предприятия, являющегося резидентом Государства, в этом консорциуме.

3. Относительно статьи 10, статьи 11 и статьи 12

Если после ратификации этого Соглашения в любой Соглашении или Протоколе об избежании двойного налогообложения, которые будут заключены между Украиной и любым третьим государством за исключением Содружества Независимых Государств, Украина согласится, что резиденты этого третьего государства в отношении дивидендов, процентов или роялти, выплачиваются по холдингу, долгового требования или соответственно о праве или имущества, действительно связанных с постоянным учреждением, имеют право на более благоприятное налогообложение, чем это предусмотрено в статье 10, статьи 11 или статьи 12, тогда Правительство Украины и Правительство Объединенных Арабских Эмиратов должны без каких-либо задержаний начать повторные переговоры с целью предоставления такого же налогообложения резидентам ОАЭ.

4. Отношении статьи 22

С учетом статьи 22, ничто в настоящем Соглашении не затрагивает права Государства, его политических подразделений, местных правительств или местных органов власти применять ее собственное законодательство по налогообложению дохода, получаемый от эксплуатации и разработки нефти и других природных ресурсов; такой доход облагается в соответствии с законодательством того государства, в котором осуществляется такая деятельность.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в двух экземплярах в г. Абу-Даби 22 января 2003 украинских, арабском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.